

## **El idioma español como instrumento de creación de un espacio educativo transnacional**

Lilia Moiseenko<sup>A</sup>

Universidad Estatal Lingüística de Moscú (Rusia)

**RESUMEN:** En el artículo se describe la situación del idioma español en Rusia, que compite con el alemán y francés en la enseñanza media y superior. Se subraya el papel del idioma español para impulsar los estudios superiores, de grado y de máster, en las universidades europeas, o sea, para motivar la internacionalización. El conocimiento de la lengua española permitirá a los estudiantes rusos pensar en España como destino de sus estudios. El español, en este caso, actúa como herramienta de construcción de los conocimientos profesionales. De otro lado, el idioma español sirve de instrumento para crear un espacio educativo transnacional, el que acaba de crearse entre las universidades españolas, rusas y kazajas.

### **Desarrollo**

En el siglo XXI están muy difundidos tales conceptos como la internacionalización del producto educativo y, en general, *la internacionalización* de la educación. Por *internacionalización* en la esfera de la educación se comprende un proceso objetivo de integración del componente internacional en la actividad educativa, científica y social de las universidades, en el cual la oferta de los servicios educativos adquiere un carácter internacional (Knight 2006; Scherba 2012; Yarotskaya 2013). La internacionalización de la educación comprende la preparación de especialistas para la colaboración internacional, con grandes capacidades adaptativas, aptos para competir en el mercado laboral del siglo XXI, así como para abordar su futuro laboral. Estas tendencias sirvieron de base para fomentar un espacio educativo único y para promover los estándares europeos comunes que facilitan la colaboración y la movilidad académica. Se formó así el mercado internacional de la educación, donde las universidades de diferentes países ofrecen sus productos y servicios a todos los estudiantes sin límites nacionales.

La internacionalización de la educación tiene las siguientes formas:

1. Movilidad estudiantil y académica (del profesorado); participación de los alumnos y profesores en el intercambio internacional de conocimientos.
2. Movilidad del producto educativo: programas de estudio transfronterizos, programas de estudio conjuntos, dobles/dos titulaciones y educación postsecundaria transfronteriza.

---

<sup>A</sup> **Lilia Moiseenko** es doctora en Letras Hispánicas, jefa de la Cátedra de Lingüística y Comunicación Profesional en Derecho, Universidad Estatal Lingüística de Moscú, Presidenta de la Asociación de Hispanistas de Rusia. Su dirección de correo electrónico es: liliamoiseenko@gmail.com

3. Movilidad institucional, apertura de campus o centros de aprendizaje en el extranjero y formación de alianzas internacionales educativas.
4. Estándares internacionales: certificación, convalidación y reconocimiento de diplomas, de sistema de créditos, evaluación de la calidad de la educación y su garantía (OECD).

La lengua base para la aplicación práctica de la teoría de la internacionalización es el inglés. En inglés reciben educación prestigiosa (en Gran Bretaña y EE.UU.) los jóvenes de muchos países. Rusia es un gran mercado educativo, donde se inicia una dura lucha competitiva por un alumno no sólo a nivel nacional, sino también a nivel internacional, en primer lugar europeo. El conocimiento de la lengua extranjera es una condición básica e imprescindible, sine qua non, para los estudios fuera del país. En la Figura 1 está representado el conocimiento de lenguas extranjeras entre los jóvenes moscovitas de 15 a 29 años.



Figura 1. Conocimiento de lenguas extranjeras entre los jóvenes moscovitas

Como vemos, el español no ha encontrado su renglón separado, sino que está presente bajo la denominación “otras lenguas”. Según los estudios realizados por la Cátedra de Sociología de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, la combinación de lenguas que más se requiere en el mercado laboral capitalino es inglés-alemán.

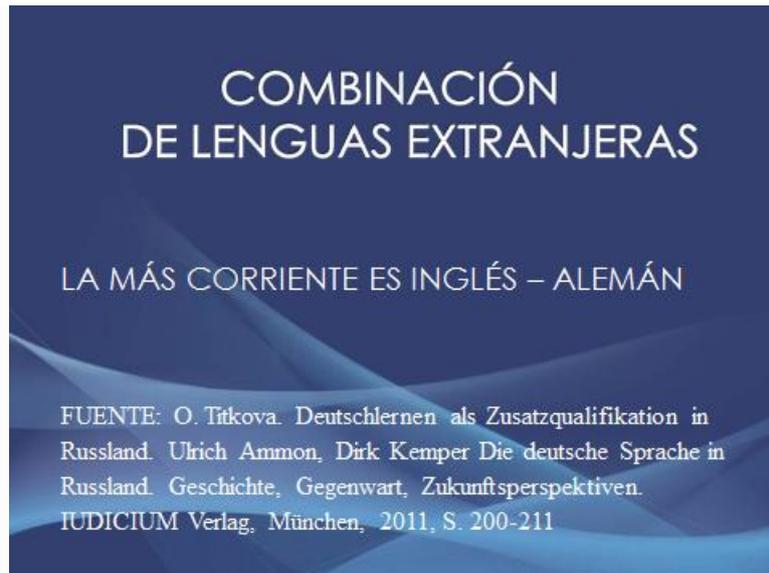


Figura 2. La combinación de lenguas extranjeras en el mercado capitalino

No obstante, el estudio del mercado laboral realizado en 5 ciudades rusas de más de un millón de habitantes, de las 15 que hay en total, – Moscú, San Petersburgo, Novosibirsk, Ekaterinburg, Nizhny Novgorod – muestra que el conocimiento del español ocupa *el cuarto lugar* en la esfera profesional.



Figura 3. Conocimiento de lenguas extranjeras en la esfera profesional

El nivel de conocimiento de la lengua extranjera que se requiere se distribuye de la forma siguiente: A2 – 5%; B1– 16%; B2 – 19%; C1 – 55%; C2 – 5%, o sea, el nivel de conocimiento de la lengua extranjera que más se requiere en la esfera profesional de Rusia es el C1.

Según el Censo de Población efectuado en 2010 por Rosstat (Comité de Estadísticas de Rusia), el número de hablantes de español es de 152.147 personas (sin precisar su nivel de competencia lingüística). La presencia del alemán y francés en términos absolutos es muy superior, pero el español es el idioma que ha crecido más en términos relativos desde el Censo de Población de 2002 y muestra un incremento de un 36%.

ciudadanos rusos con conocimiento de lenguas extranjeras

idioma	Censo de población 2002	Censo de población 2010	Increm./decrem.
alemán	2.895.147	2.069.949	- 28,5%
francés	705.217	616.394	-12,6%
español	111.900	152.147	+ 36%

ROSSTAT 2012

Figura 4. La presencia del alemán, francés y español en Rusia



Figura 5. Los destinos del español para los ciudadanos rusos

Este aumento del interés por el español en Rusia está inspirado por el sector turístico, la capacidad de viajar, la inversión inmobiliaria, etc., de la población rusa

(véase figura 5). En 2012, la Federación Rusa aportó a España, según los datos de la Embajada de España en Moscú, más de un millón cien mil turistas.

El español está compitiendo con el alemán y el francés (el inglés está fuera de toda competencia) no sólo en la esfera profesional (véase figura 3), sino también en la esfera de la formación reglada, por ser la segunda lengua extranjera en las enseñanzas medias y en la formación universitaria.

En cuanto al número de alumnos, contamos con los datos de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España (2013), relativos a las secciones bilingües y colegios con presencia del español como segunda o tercera lengua extranjera, que cifran el número de estudiantes en torno a treinta mil; a su vez, un reciente estudio de campo de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (2013) cifra el número de estudiantes en la enseñanza media y superior reglada en torno a cincuenta mil.

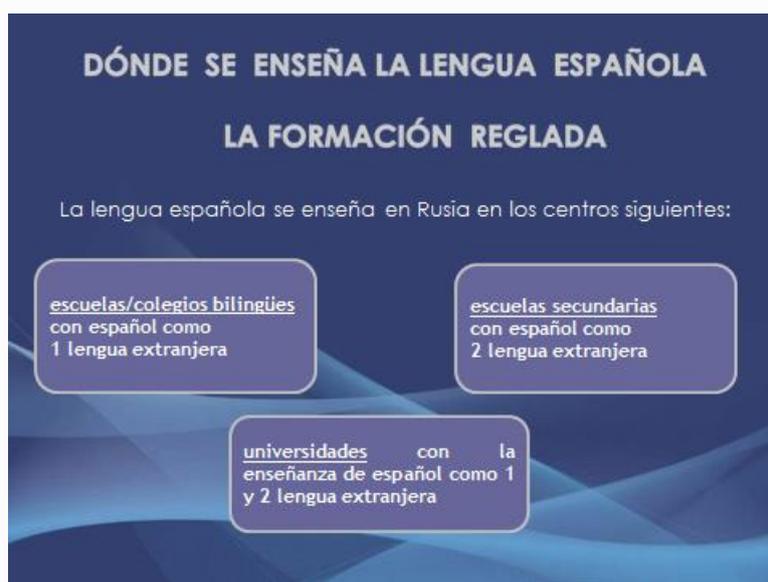


Figura 6. La lengua española en la formación reglada en Rusia

Los tres niveles de enseñanza (véase figura 6) tienen un gran potencial en la esfera de la internacionalización. A nivel escolar, están empezándose los contactos entre las escuelas rusas, las escuelas de idiomas y los centros internacionales de español en España. Con frecuencia, se organizan cursos de español para los períodos vacacionales (enero y junio – agosto) para los alumnos de este nivel.

La principal forma de educación transfronteriza que practican las universidades rusas es la obtención de una doble titulación (dos titulaciones) combinando la formación en dos carreras, una de una universidad rusa, y la otra de

una universidad europea. Debido a las dificultades de la compatibilidad de los programas de estudio, su reconocimiento es más aceptable para Rusia con dos titulaciones que una doble titulación y más fácil hacerlo para los estudios de postgrado (máster o doctorado conjunto) que para un grado. Los postgrados se realizan en titulaciones relacionadas con humanidades, ciencias políticas y sociales, turismo o servicios.

La forma más común que se practica es la llamada formación integrada (los llamados *stay abroad*, estancia en el extranjero), es decir, cuando un estudiante puede cursar parte de sus estudios en una universidad europea. El período más corriente para realizar las clases presenciales en una universidad europea es de 3 a 6 meses.

La política de las universidades rusas se basa en mandar a las universidades españolas no sólo a los lingüistas para perfeccionar el español, sino también a los alumnos de otras carreras (derecho, económicas, empresariales, relaciones internacionales, relaciones públicas, periodismo, sociología, politología, etc.) a seguir su carrera en español en una universidad de España o para hacer un máster en España. Hay un gran interés por obtener titulaciones también en ingenierías, medicina y carreras técnicas.

La Asociación de Hispanistas de Rusia (creada en 1992) se ha fijado un ambicioso objetivo que no es sólo contribuir a la difusión de la lengua española en el territorio de Rusia y los países de la CEI<sup>1</sup>, sino garantizar la sostenibilidad de este proceso. Para ello, el español debe enseñarse como primera y segunda lengua extranjera en las principales universidades de la Federación Rusa. Hasta la fecha, el español se enseña en 50 universidades rusas<sup>2</sup>, principalmente en especialidades lingüísticas (lengua española y literatura; comunicación intercultural; metodología de la enseñanza de idiomas extranjeros; traducción e interpretación). En la figura 7 están representadas las principales ciudades donde se enseña español.



**Figura 7. Las principales ciudades rusas donde se enseña el español**

La Asociación se plantea la tarea de contribuir a la difusión de la lengua española en la formación universitaria de especialidades de humanidades (derecho; relaciones internacionales; sociología; ciencias políticas; ciencias económicas; turismo y hostelería; periodismo) y algunas especialidades de perfil diferente a las humanidades (medicina; tecnologías para la protección y la seguridad de la información; transporte ferroviario; construcción ferroviaria; construcción de carreteras, etc.).

El conocimiento de la lengua española permitirá a los estudiantes rusos pensar en España como destino de sus estudios universitarios (programas de formación; títulos dobles; másteres, etc.) y, en un futuro, crear comunidades (espacios) profesionales, atrayendo a las estructuras españolas de negocio hacia la economía rusa. El español, en este caso, actúa como herramienta de construcción de conocimientos profesionales.

La consecuencia de la difusión de la lengua española en las universidades de Rusia y los países de la CEI será la preparación de maestros de escuela, incluso a nivel regional. Los hispanistas de Rusia están orgullosos de que el español entre en los exámenes de selectividad (junto con el inglés, el francés y el alemán). Así mismo

las Olimpiadas Nacionales Escolares mejoran el prestigio de la lengua española, cuyos ganadores tienen preferencia para el ingreso en los centros de educación superior del país. En marzo de 2014, la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, junto con las embajadas de varios países ha organizado Olimpiadas para alumnos de entre los cursos 7º y 11º de idiomas extranjeros en varios sitios de Rusia (Vladivostok, Ekaterimburgo, Irkutsk, Krasnoyarsk, Nizhny Novgorod, Piatigorsk, Chita). En la Olimpiada de la Lengua Española participaron alrededor de 200 personas. La Embajada de España en la Federación Rusa y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España entregó a todos los participantes de la II etapa los Certificados de participación, y los dos ganadores fueron premiados con un viaje a España.

Un gran papel en la formación del espacio educativo hispano-ruso lo juegan las Jornadas Educativas organizadas por Eduespaña ([www.eduespa.org/](http://www.eduespa.org/)). Estas Jornadas han permitido dar a conocer el sistema de educación y cultura de España no sólo a las instituciones educativas de Rusia, Bielorrusia o Ucrania, donde tradicionalmente se estudia el idioma español, sino también a aquellas donde el idioma español no se estudiaba a pesar de existir un gran deseo de organizar su enseñanza y crear vínculos de colaboración. Como resultado de este trabajo este año (2014) ya empiezan a funcionar los acuerdos bilaterales de movilidad académica entre la Universidad Complutense de Madrid y las siguientes universidades de Kazajstán: Universidad Nacional de Eurasia “L. Gumilev”, Universidad de Relaciones Internacionales y Lenguas Modernas de Kazajstán “Abilay Khan”, Universidad Estatal de Kizil Orda “Korkit Ata”, Universidad Estatal de Kokshetau “Sh. Ualikhanov”, Universidad Estatal de Pavlodar “S. Toraigirov”, Universidad Estatal de Taraz “M. Kh. Dulati”, Universidad Estatal de Atirau “Kh. Dosmukhamedov”.

### **A modo de conclusión:**

La internacionalización de la educación está en búsqueda de nuevas formas y nuevos motivos. El conocimiento de la lengua española permitirá a los estudiantes rusos a pensar en España como destino de sus estudios, como un centro de excelencia en el ámbito de la educación secundaria y superior. Además, el idioma

español sirve de instrumento para crear un espacio educativo transnacional, incluso con las universidades del espacio postsoviético.

## Bibliografía

- OECD (2004). “*Internationalisation and Trade in Higher Education: Opportunities and Challenges*” / OECD Multilingual Summeries. – URL: <http://www.oecd-ilibrary.org/docserver/download/9604064e5.pdf> (fecha de lectura: 9.09.2014)
- Knight J. (2006). “*Internacionalización de la educación superior*” – URL [http://www.anuies.mx/servicios/d\\_estrategicos/libros/lib62/1.html](http://www.anuies.mx/servicios/d_estrategicos/libros/lib62/1.html) (fecha de lectura: 18.09.2014)
- Scherba I. V. (2012). “*Movilidad académica de los estudiantes en el período de la internacionalización de la educación superior en Rusia: problemas y perspectivas*” (en ruso). – URL: <http://conf.vgi.volsu.ru> (fecha de lectura: 9.09.2014)
- . “*La concepción de la política científica, científico-técnica e innovadora en el sistema de la educación de la Federación Rusa hasta el año 2015*” (en ruso). – URL: <http://www.bestpravo.ru/rossijskoje/do-dokumenty/r9g.htm> (fecha de lectura: 18.09.2014)
- Yarotskaya L. V. (2013). “*Fundamentos linguodidácticos de la internacionalización de la preparación profesional del especialista*”: Tesis Doctoral (en ruso). – Moscú, 2013.

---

<sup>1</sup> En el IV Congreso de hispanistas de Rusia (Moscú, septiembre de 2013) se creó la Asociación de Hispanistas de los Países del Espacio Postsoviético, donde entraron los hispanistas de Armenia, Bielorrusia, Kazajstán, Moldavia, Rusia y Ucrania.

<sup>2</sup> Según los datos de Rosstat (Comité de Estadísticas de Rusia), al inicio del año escolar 2011/2012 en Rusia había 1080 universidades oficialmente registradas.